

40, Singerstraße D-10243 Berlin	Handy +49 163 5844554 +39 328 9097350
6, via dello stallo I-40138 Bologna	skype:simone.buttazzi simone.buttazzi@gmail.com http://simonebuttazzi.wordpress.com



Simone Buttazzi (Dr. / UNIBO)

Übersetzungen und redaktionelle Dienste

Am 13/08/1976 in Bologna geboren.

Sprachen

- Italienisch Muttersprache.
Deutsch Übersetzungen Deutsch – Italienisch (siehe Anhang). Seit Januar 2006 in Berlin wohnhaft.
Englisch Übersetzungen und Revisionen Englisch – Italienisch und Italienisch – Englisch (siehe Anhang).
Französisch Gut, schriftlich und mündlich.

Ausbildung

2005

“Il lavoro del tradurre fra arte, gioco e mestiere”, Kurs zur literarischen Übersetzung, von Isabella C. Blum, Mailand, Januar-Februar 2005.

2001

Diploma di Laurea in Scienze della Comunicazione (Universität von Bologna, 5 Jahre Studium in Kommunikationswissenschaft).

Facoltà di Lettere e Filosofia (Fakultät Geisteswissenschaften und Philosophie)
 Dissertation über Semiologie des Kinos.

Titel: *Gilles Deleuze e il cinema della pulsione*.

Im Internet: http://xoomer.virgilio.it/simbuttaz/linee_di_massima_pendenza.pdf

1995

Allgemeine Hochschulreife (Wissenschaftliche Orientierung).

Experimentelle Abteilung mit zwei Fremdsprachen: Englisch und Französisch.

Interessen

Germanistik, zeitgenössische Literatur, Filmgeschichte und Kritik, Internet, zeitgenössische Kunst, Tierschutz, Politik, EU-Reisen.

Simone Buttazzi – Übersetzungen und redaktionelle Dienste

40, Singerstr. – D-10243 Berlin

USt-IdNr. DE269272693

Kontonr. 815518855 Bankleitzahl 76010085 Postbank Nürnberg

Hauptsächliche Berufserfahrungen

seit 2009 (Februar): Übersetzer, Revisor, Redakteur, Berater
Verlage und Klienten: Area 51, De Agostini, Elliot, Castelveccchi, Comma 22, Gran Vía, Piano B, Contrasto Due, Gpf.

seit 2005 (November): Übersetzer, Redakteur, Copywriter

Studio Area 51
5, via Pio La Torre
40068 San Lazzaro (BO)
Tel. 051 6256678

- Texte über Film, TV-Serien und Geschichte des XX Jahrhunderts für die DVD Serien der Verlage Hobby & Work und Hachette.
- Thematische Seiten, Stichwörter und Übersetzungen für die *Enciclopedia dei ragazzi* der Zeitung «Il corriere della sera».
- (Übersetzungen : siehe Anhang)

von 2002 (Juni) **bis 2004** (Dezember): Verlagssekretär

Edizioni Pendragon srl
10, via Albioli
40126 Bologna
Tel. 051 267869

- Administration und Logistik.
- Internet Werbekampagnen.
- Bearbeitung der Bestellungen.
- Kollaboration mit der Redaktion und dem Pressebüro.
- Lesung und Auswahl der Manuskripte.
- (Übersetzungen : siehe Anhang)

von 2001 (Oktober) **bis 2002** (Mai): Copywriter, Angestellter

Interlang Schools snc
11/c, via Treviso
40139 Bologna
Tel. 051 450335

- Copywriting für Firmen-Newsletters (z.B. GlaxoSmithKline).
- Übersetzungen und Revisionen vom Englischen ins Italienische.
- Administration.

seit 1999: Englisch und Italienisch Privatlehrer / Selbstständiger Übersetzer

- Übersetzungen literarischer, schulischer, akademischer und juristischer Texte, Drehbücher, Briefe.

Mitarbeiten

seit 2007: Urbanwatcher

Memi / Gpf
54, corso Buenos Aires
20124 Milano
Tel. 02 2052451

- Berichte über Berliner Orte, Trends und Geschäfte.

2005: Übersetzer

Inter Logos
5/J, via Curtatona
41100 Modena
Tel. 059 418769

- (siehe Anhang).

2005: Englisch Lehrer

Maclanguage School
152, via Rasella
00187 Roma
Tel. 06 97747901

- Unterricht.
- Testvorbereitung und Korrigierung.

Mitarbeiten im Internet und mit kleinen Verlagen

seit 2010	www.rapportoconfidenziale.org (Kino Webseite): Mitarbeiter.
seit 2009	Area51 Publishing: Mitarbeiter, Reihedirektor.
seit 2005	www.indie-eye.it (Musik und Kino Webseite): Redakteur.
seit 2005	www.corpo12.it (Literarische Webseite): Redakteur.
seit 2005	zona-franca.it, ivu.org (Tieschutz Webseiten): Übersetzer.
2004-2007	www.lankelot.eu (Literarische Webseite): Redakteur.
2005-2006	END Verlag: Mitarbeiter.
2005	Del Catalogo Verlag: Mitarbeiter.

Informatikkenntnisse

Betriebssysteme:	Mac: OS X, 9.1, 8.6. Windows: XP, ME, 98, 95.
Programme:	Alle Mac OS X Softwares, Office 2008, Adobe Creative Suite (Dreamweaver, Photoshop, InDesign), Quark Xpress, alle Ftps, Firefox, Opera, Mail, Outlook Express, Nero, Toast, Wordpress und Blogspot Plattformen.
Netzwerk	Erfahrung in Installation und Instandhaltung.

Simone Buttazzi – Übersetzungen und redaktionelle Dienste
40, Singerstr. – D-10243 Berlin
USt-IdNr. DE269272693
Kontonr. 815518855 Bankleitzahl 76010085 Postbank Nürnberg

Anhang: veröffentlichte (und zu veröffentlichen) Übersetzungen

Belletristik

- Figli e pianeti (Söhne und Planeten)* von Clemens J. Setz, Gran Vía, 2012.
Lenz (id.) von Georg Büchner, Area51 Publishing, 2011.
Typee. Avventura in Polinesia (Typee) von Herman Melville, Piano B, 2011. [Vorwort]
The Dead (id.) von Charlie Higson, De Agostini, 2011.
Le quattordici lettere del Cristo (Vierzehn Briefe Christi), von Johannes Baader, Area51 Publishing, 2011.
The Enemy (id.) von Charlie Higson, De Agostini, 2010.
Il signor Mozart si è svegliato (Herr Mozart wacht auf) von Eva Baronsky, Elliot, 2010 [in Zusammenarbeit mit Claudia Crivellaro].
La più pallida idea (Keine Ahnung) von Karen Duve, Comma 22, 2009.
L'ultimo Reich (Curious Notions) von Harry Turtledove, Hobby & Work, 2007.
Guerre imperiali (Gunpowder Empire) von Harry Turtledove, Hobby & Work, 2006.

Sachbücher

- La strategia dei fatti (Hard Facts)* von Robert I. Sutton, Elliot, 2011.
Lewis Carroll. La vera storia del papà di Aice (In the Shadow of the Dreamchild) von Karoline Leach, Castelveccchi, 2010.
Crack (The Two Trillion Dollar Meltdown) von Charles R. Morris, Elliot, 2009 [Inhalte der neu bearbeiteten Ausgabe].
Cronache dal Pianeta delle scimmie (The Planet of the Apes Chronicles) von Paul A. Woods, Hobby & Work, 2007.
Ai confini della realtà – il libro (The Twilight Zone Companion) von Marc Scott Zicree, Hobby & Work, 2007 [Seiten 300-426].
100 filosofi (100 philosophers. A Guide to the World's Greatest Thinkers) von Peter J. King, Inter Logos, 2006 [Seiten 1-67].
L'impero delle stelle (Empire of the stars) von Arthur Miller, Codice, 2006 [Kapitel 2-8].
Menti curiose (Curious Minds) von John Brockman (Hg.), Codice, 2005 [Kapitel 18-20].

Geschichte

- I diari di Eva Braun (falsi, veri, presunti)*, Area51 Publishing, 2011 [Herausgabe].
Übersetzung vom Deutschen ins Italienische von historischen Dokumenten für die Reihe *Il Terzo Reich*, Hobby & Work, 2009-2010.

Jugendliche

- Cavalli. Selvaggi amici dell'uomo (Infinity – Horse)*, De Agostini, 2011.
Ghiaccio. Via sotto zero (Infinity – Ice), De Agostini, 2011.
Justin Bieber – La biografia non autorizzata (Justin Bieber: The Unofficial Biography), De Agostini, 2010.
L'Uomo Ragno – La Torre del potere (Spider-Man – Tower of Power), Hobby & Work, 2008-2009.
Sponge Bob (id.), Hobby & Work, 2007.

Simone Buttazzi – Übersetzungen und redaktionelle Dienste
40, Singerstr. – D-10243 Berlin
USt-IdNr. DE269272693
Kontonr. 815518855 Bankleitzahl 76010085 Postbank Nürnberg